

Chéjième yeçon.
(Sixième leçon.)

Indications importantes.

Si tu relis attentivement les indications importantes figurant au début de la cinquième leçon, tu auras compris que nous nous intéressons maintenant à l'étude de la conjugaison des verbes, aux temps passés.

L'étude de l'imparfait n'a nécessité qu'une seule leçon (la cinquième), car la conjugaison des verbes à l'imparfait est très régulière.

Aujourd'hui, examinons le passé composé des verbes "être" (être), "aivoi" (avoir), ainsi que le passé composé des verbes qui se terminent par aie à l'infinitif.

Il nous faudra une autre leçon pour aborder l'étude des verbes qui se terminent par ie, à l'infinitif.

Pourquoi faut-il deux leçons pour étudier le passé composé ?

Tout simplement parce que le passé composé nécessite l'emploi de ce qu'on appelle le participe passé, et que les règles d'accord du participe passé sont très compliquées!

Il n'existe, à ma connaissance, aucun traité de grammaire patoise. Les auteurs de textes patois ont donc accordé les participes passés comme bon leur semblait!

A la suite de nombreuses lectures, j'ai décidé d'utiliser les règles qui se dégagent le plus souvent chez une majorité d'auteurs.

Rassure-toi, ce sera plus simple que pour la langue française. Mais, par ce biais, j'espère aussi t'aider dans l'étude du français.

Nôs sons t'aivus en lai course d'écôle.
(Nous avons été à la course d'école.)

- A) Tot â maitïn.
(Tout au matin.)

I seus t'aivü vite prêt.

(J'ai été vite prêt.)

T'és t'aivü prêt d'avaint moi.

(Tu as été prêt avant moi.)

Eric ât aivü sot dâs son révoiyè.

(Eric a été sot dès son réveil.)

An ât aivü prou têt d'avaint lai dyaïre.

(On a été assez têt devant la gare.)

Nôs y sons t'aivus és ché.

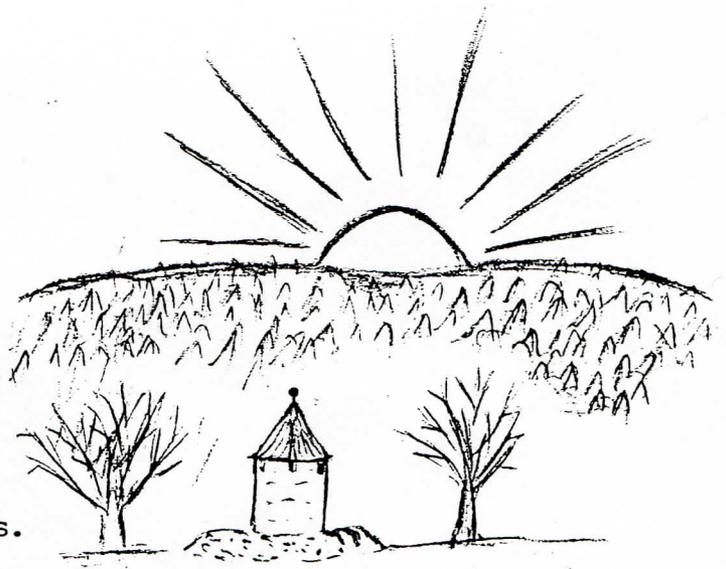
(Nous y avons été à six heures.)

Vôs êtes aivus contents.

(Vous avez été contents.)

Mon frère è mai soeur sont aivus hèyerous.

(Mon frère et ma soeur ont été heureux.)



- B) Le verbe être â pèssè composé.
(Le verbe être au passé composé.)

Ï seus t'aivü

nôs sons t'aivus

t'és t'aivü

vôs êtes aivus

èl ât aivü

ès sont aivus

èlle ât aivü

èlles sont aivus

an ât aivü

[Voir la notice grammaticale à la fin de la septième leçon.]

C) En lai dyaîre.
(A la gare.)

I aî t'aivu di mâ d'poétchaie mon sait.
 (J'ai eu du mal de porter mon sac.)
 T'és t'aivu d'lai tchaince d'aivoi pris ton maillot.
 (Tu as eu de la chance d'avoir pris ton maillot.)
 Note maître é t'aivu di mâ d'nôs comptaie.
 (Notre maître a eu du mal de nous compter.)
 An ont aivu tchétçhun son biat.
 (On a eu chacun son billet.)
 Nôs ains t'aivu di piaîji d'voûere lai locomotive.
 (Nous avons eu du plaisir à voir la locomotive.)
 Vôs èz t'aivu le temps de dire â r'voûere.
 (Vous avez eu le temps de dire u revoir.)
 Les p'téts aint aivu pavou tianrd qu'le train ât airrivè.
 (Les petits ont eu peur quand le train est arrivé.)



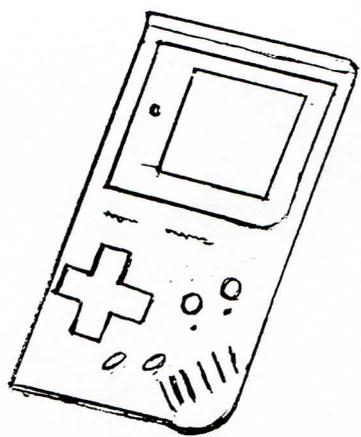
D) Le verbe aivoi â pèssè composé.
(Le verbe avoir au passé composé.)

i aî t'aivu	nôs ains t'aivu
t'és t'aivu	vôs èz t'aivu
èl é t'aivu	èls aint aivu
èlle é t'aivu	èlles aint aivu
an ont aivu	

[Voir la notice grammaticale à la fin de la septième leçon.]

E) Dains le train.
(Dans le train.)

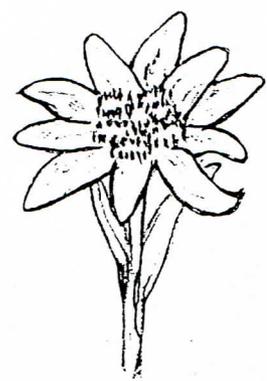
I aî aiplè mai caimerâde Eveline.
 (J'ai appelé ma camarade Eveline.)
 T'és d'maindè è Alain de çhouere lai f'nêtre.
 (Tu as demandé à Alain de fermer la fenêtre.)
 Èl é rôté sai veste.
 (Il a enlevé sa veste.)
 An ont brâment tchaintè.
 (On a beaucoup chanté.)
 Nôs n'ains pe trovè l'temps grant.
 (Nous n'avons pas trouvé le temps long.)
 Vôs èz djâsè ensoinne.
 (Vous avez parlé ensemble.)
 Èls aint môtrè yôs djûes â maître.
 (Ils ont montré leurs jeux au maître.)



F) Lai conjugaison des verbes qu'se terminant poi aie en l'infinitif, â pèssè composé, d'aivô l'auxiliaire aivoi.
(La conjugaison des verbes qui se terminent par aie à l'infinitif, au passé composé, avec l'auxiliaire avoir.)

Tchaintaie (Chanter).

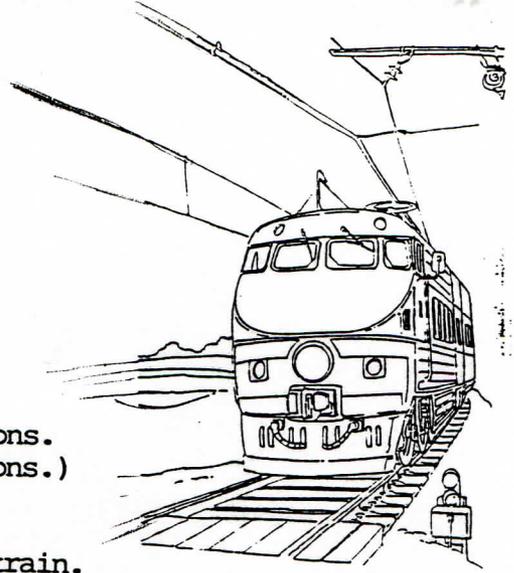
i aî tchaintè	nôs ains tchaintè
t'és tchaintè	vôs èz tchaintè
èl é tchaintè	èls aint tchaintè
èlle é tchaintè	èlles aint tchaintè
an ont tchaintè	



[Voir la notice grammaticale à la fin de la septième leçon.]

G) Dains le train. (cheûte)
(Dans le train. (suite))

I seus sietè â long d'Bernard.
(Je suis assis à côté de Bernard.)
T'és d'moèrè en tai piaice.
(Tu es resté à ta place.)
Le train s'ât râtè dains in tunnel.
(Le train s'est arrêté dans un tunnel.)
D'vaint médi, nôs sous airrivès dains les Grisons.
(Avant midi, nous sommes arrivés dans les Grisons.)
Vôs êtes entrès dains le wagon des femous.
(Vous êtes entrés dans le wagon des fumeurs.)
È Baïle, des voyaidgeous sont montès dains le train.
(A Bâle, des voyageurs sont montés dans le train.)



H) Lai conjugaison des verbes qu'se terminant poi aie en l'infinitif, â pessè composé, d'aivô l'auxiliaire être.
(La conjugaison des verbes qui se terminent par aie à l'infinitif, au passé composé, avec l'auxiliaire être.)

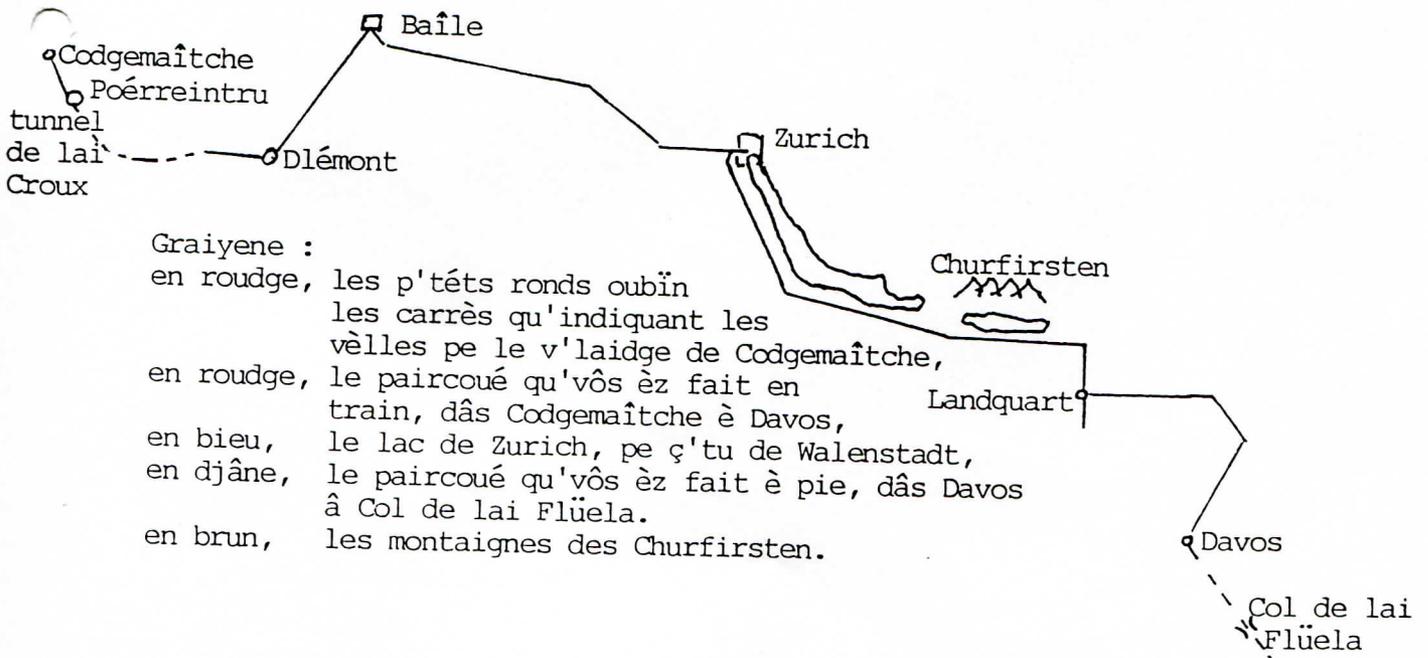
Airrivaie (Arriver).

i seus airrivè	nôs sous airrivès
t'és airrivè	vôs êtes airrivès
èl ât airrivè	èls sont airrivès
èlle ât airrivèe	èlles sont airrivèes
an ât airrivè	

[Voir la notice grammaticale à la fin de la septième leçon.]

I) Yéjure : Le premie djoué d'note course d'écôle dains les Grisons.

Câche de note voyaidge "allaie" dains les Grisons.



Graiylene :
en roudge, les p'téts ronds oubîn
les carrès qu'indiquant les
vèlles pe le v'laidge de Codgemaîche,
en roudge, le paircoué qu'vôs èz fait en
train, dâs Codgemaîche è Davos,
en bieu, le lac de Zurich, pe ç'tu de Walenstadt,
en djâne, le paircoué qu'vôs èz fait è pie, dâs Davos
â Col de lai Flüela.
en brun, les montaignes des Churfirстен.

Tiaind qu'le révoiyè é soinnè, és ché di maitin, nôs ains tus sâtè defeûs di yét. En ènne boussèe, nôs s'sons laivès, vétis, pe nôs ains dédjunè. In quât d'hoûre d'vaint les sèpt, i aî r'trovè note maître en lai dyaîre de Codgemaîtche. È nôs é comptès, nôs étins tus li. Tiaind qu'le train feut râté, nôs sons vite montès dains in wagon. Nôs ains euvie totes les f'nétres pe nôs ains tus yevè nôs brais po dire â r'voûere en nôs pairents è aimis que d'moérint â v'laidge. Youpie! Le train s'ât émeû, nôs se n'sentins pus, nôs ains breûyie âchi foûe qu'nôs l'poéyins. Pe tchétçhun ât r'veni en sai piaice.

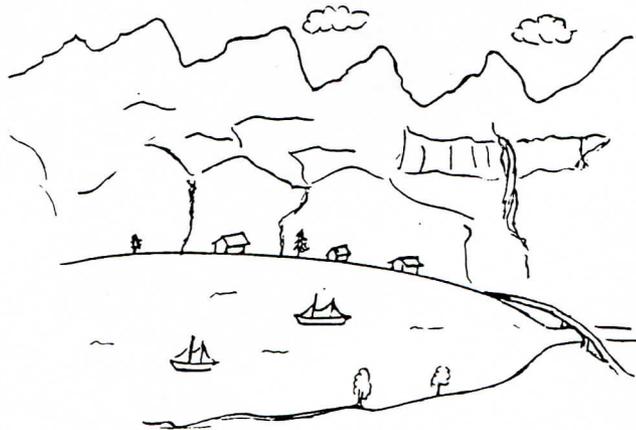
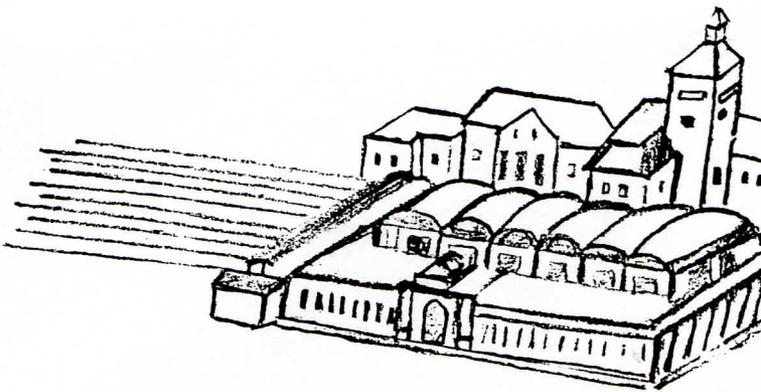


Tiaind qu'le train é traivoichè le tunnel de lai Croux, note raicodjaire nôs é raicontè qu'le 7 de feuvrie 1943, ci tunnel s'était effondrè. È nôs é dit qu'èl aivait fayu faire péssaie ènne locomotive poi lai vie des Raindigies, po qu'les trains poéyeuchint cirtulaie en Aidjoûe. È nôs é môtrè des imaidges de ç'te "loco", tiaind qu'èlle pèsse d'vaint le "Fritz". I n'étôs pe encoé nèe, i airôs bîn v'lu voûere çoli. I me n'raivise piepe d'aivoi vu le "Fritz". È nôs é tchaintè ènne tchainson. En voici le redyindiat :

Nôs aivins in tunnel, èl ât tchoé en cannelle,
Èl ât chi effondrè qu'an n'serait pus péssaie,
Po allaie è Dlémont de l'âtre sen di Lomont.

Dâs Yovlie è Baile, nôs ains fait in bout de tch'mîn d'aivô des éyeuves de Saineleudgie qu'allint â Zoo. I m'seus fait ènne âtre aimie. Elle s'aippeule Marlyse. Nôs ains étchaindgie di chocolat contre des loitcheries. Nôs s'sons promis de s'graiyenaie des lattres, pe de s'revoûere.

Aiprés Baile, mon Dûe ç'que les trains vaint vite. Tiaind qu'èls s'croûejant, çoli fait pavou. È Zurich, le train s'ât bîn chur râté. Tiaind qu'nôs sons r'paitchis, le Maitchin é dit : "Nôs r'venians è Codgemaîtche. C'ât qu'lai dyaîre de Zurich ât en tiu-de-sait. Nôs ains ènne tâ dyaîre dains le Jura. Vôs lai coégnâtes ? C'ât ç'té d'lai Combe Tabeillon, chus lai laingne des CJ, d'Yovlie è Saineleudgie. Aiprés Zurich, nôs ains londgie dous lacs, ç'tu de Zurich pe ç'tu de Walenstadt.



Entre ces dous lacs, nôs ains traivoichè in paiyis qu'était, dains l'temps, ènne saingne. Vâs 1800, in ingénieur que s'aipplait Escher é botè lai r'viere (lai Linth) dains in canâ. C'ât le canâ de lai Linth, que vait di lac de Walenstadt en ç'tu de Zurich. Mitnaint, les paiyisains poéyant bîn y cultivaie les tchamps.

Les premieres grantes montaignes qu'nôs ains vu étint de l'âtre sen di lac de Walenstadt. C'ât les Churfiristen. Elles sont en dents de sciatte.

È Landquart nôs ains pris in roudge
 è blanc train que r'sanne en ç'tu des
 CJ. Di temps qu'è graip'nait tot bale-
 ment lai montaigne, nôs ains dénè.
 Nôs airïns tot engoulè che note maître
 nôs n' aivait pe dit d'en vadgeaie po
 l'soi.

Nôs ains tçhittie le train è Davos.
 Aiprés aivoi rempiâchu nôs veüdes bota-
 yes d'aivô de l'âve, â bené d'vaint lai
 dyaïre, nôs ains ècmencie, è pie, lai mon-
 tée vés le Col le lai Flüela.

Nôs n'ains pe vu péssaie ces quatre heures de mairtche, taint le paiyisaidge
 étai bé. À béche di vâ, nôs ains traivoichè des bôs qu'sont in pô c'ment cés
 d'nôs montaignes jurassiennes. An y voit des feuyus qu'se mâçhant d'aivô des
 fuattes. In pô pus hât, note seintie s'ât enfelè dains in bôs de mélèzes.



Bïntôt è n'y eut pus que quéques raïes aïbres
 tot toüejus. Dains lai praïye crâçhïnt des
 bouëtchèts è brâment de çhoés. È y en aivait
 de totes les couleurs, des djânes, des roudges,
 des bieuves, des biantches.

Note maître nôs é môtrè des biantches çhoés
 c'ment lai noi que n'meurant djemaïs, pe des
 "rhododendrons".

Tot âtoué les grantes montaignes étïnt encoé
 r'vétis dains l'enson d'enne belle biantche
 noi. Mon Dûe, que c'était bé!

De totes les sens russelait de l'âve qu'se
 tchaimpait aivâs les roëtchèts en pichouërattes.

Nôs airrivainnes bïntôt enson di Col,
 en in yûe bïn en l'aivri drie ènne
 grante è hâte rotche. Le raicodjaire
 nôs é d'maindè d'se sietaie chus des
 pieres, d'se cajie, d'se moïnaie
 pyain, pe d'aïttendre è d'eûvri
 l'eûye!

Nôs ècmencïns de trouaie l'temps grant
 tiaïnd qu'nôs ains vu ènne, dous, pe
 trâs mairmottes se yevaie chus yos pait-
 tes de drie. An airait dit qu'elles
 prayïnt tot en viraint lai tête è gâtche
 pe è dreite. Tot d'in cöp, an ont oyu
 in çhôtremet, les mairmottes se sont
 sâvées dains yôs p'tchus. Chut..., fit
 le maître en nôs môtraint l'enson d'lai
 montaigne. Ènne rotte de "bouquetins" é dévâlè lai montaigne. Èls étïnt craibïn

cent è sâtaie d'enne rotche en l'âtre, en
 ç'porcheüyaint.

Es ché di soi, nôs airrivainnes â Col de la
 Flüela. Nôs étïns sôles mains hêherous.
 Nôs ains maindgie ènne boinne tchâde sope,
 di tchaimbon pe di fromaidge d'aivô di pain.
 Pe, c'ment dains in sondge nôs s'sons endreumis,
 r'péssaint dains nôs têtes lai belle djoénèe
 qu'nôs aivïns vétchu. È d'main...!



J) Traduction de la "Yéjure" : Le premier jour de notre course d'école dans les Grisons.

Lorsque le réveil a sonné, à six heures du matin, nous avons tous sauté du lit. En un instant, nous nous sommes lavés, habillés, puis nous avons déjeuné. A sept heures moins le quart, j'ai retrouvé notre maître à la gare de Courtemaîche. Il nous a comptés, nous étions tous là. Quand le train fut arrêté, nous sommes vite montés dans un wagon. Nous avons ouvert toutes les fenêtres et nous avons tous levé nos bras pour dire au revoir à nos parents et amis qui restaient au village. Youpie! Le train s'est ébranlé, nous ne nous sentions plus, nous avons crié aussi fort que nous le pouvions. Puis chacun est revenu à sa place. Quand le train a traversé le tunnel de la Croix, notre maître nous a raconté que le 7 février 1943, ce tunnel s'était effondré. Il nous a dit qu'il avait fallu faire passer une locomotive par la route des Rangiers, pour que les trains puissent circuler en Ajoie. Il nous a montré des photographies de cette "loco" qui passe devant le "Fritz". Je n'étais pas encore née, j'aurais bien voulu voir cela. Je ne me souviens même pas d'avoir vu le "Fritz"! Il nous a chanté une chanson. En voici le refrain :

Nous avons un tunnel, il est tombé en cannelle,
 Il est si effondré qu'on ne saurait plus passer,
 Pour aller à Delémont de l'autre côté du Lomont.

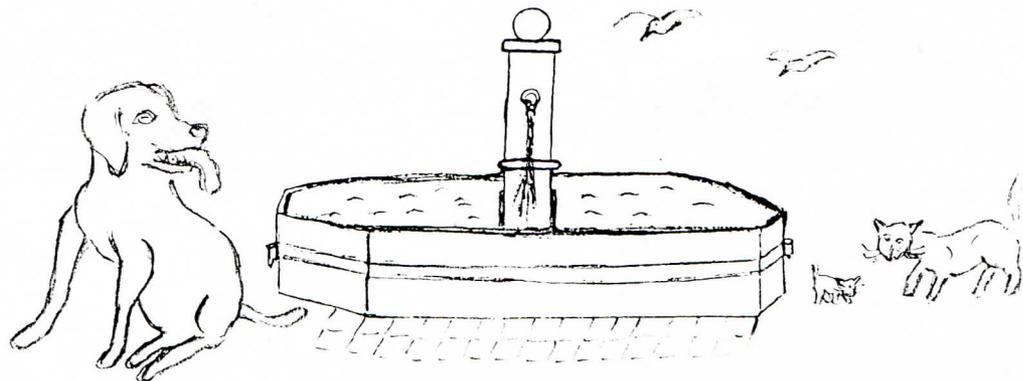
De Glovelier à Bâle, nous avons fait un bout de chemin avec des élèves de Saignelégier qui allaient au Zoo. Je me suis fait une autre amie. Elle s'appelle Marlyse. Nous avons échangé du chocolat contre des friandises. Nous nous sommes promis de nous écrire des lettres et de nous revoir.

Après Bâle, mon Dieu que les trains vont vite. Lorsqu'ils se croisent, cela fait peur. A Zurich, le train s'est bien sûr arrêté. Quand nous sommes repartis, Martin a dit : "Nous revenons à Courtemaîche". C'est parce que la gare de Zurich est en cul-de-sac. Nous avons une telle gare dans le Jura. La connaissez-vous? C'est celle de la Combe Tabellon, sur la ligne des CJ, de Glovelier à Saignelégier. Après Zurich, nous avons longé deux lacs, celui de Zurich puis celui de Walenstadt.

Entre ces deux lacs, nous avons traversé un pays qui, dans le temps, était marécageux. Vers 1800, un ingénieur qui s'appelait Escher a canalisé la rivière (la Linth). C'est le canal de la Linth qui relie le lac de Walenstadt à celui de Zurich. Actuellement, les paysans peuvent bien y cultiver les champs. Les premières grandes montagnes que nous ayons vues étaient situées de l'autre côté du lac de Walenstadt. Ce sont les Churfürsten. Elles sont en dents de scie.

A Landquart nous avons pris un train rouge et blanc qui ressemble à celui des CJ. Pendant qu'il gravissait tout doucement la montagne, nous avons dîné. Nous aurions tout englouti si notre maître ne nous avait pas dit de garder des réserves pour le soir.

Nous avons quitté le train à Davos. Après avoir rempli nos bouteilles d'eau à une fontaine devant la gare, nous avons commencé, à pied, la montée vers le Col de la Flüela.



Nous n'avons pas vu passer ces quatre heures de marche, tant le paysage était beau. Au fond de la vallée, nous avons traversé des forêts qui sont un peu comme celles de nos montagnes jurassiennes. On y voit des feuillus qui se mêlent avec des épicéas. Un peu plus haut, notre sentier s'est enfilé dans une forêt de mélèzes. Bientôt il n'y eut plus que quelques rares arbres tordus. Dans le terrain pierreux croissaient des buissons et beaucoup de fleurs. Il y en avait de toutes les couleurs, des jaunes, des rouges, des bleues, des blanches. Notre instituteur nous a montré des fleurs blanches comme la neige qui ne meurent jamais (édelweiss, ou immortelles des neiges) et des rhododendrons. Tout autour, les grandes montagnes étaient encore revêtues à leur sommet d'une belle neige blanche. Mon Dieu, que c'était beau! De tout côté l'eau ruisselait et se jetait au bas des rochers en cascades. Nous arrivâmes bientôt au sommet du Col, en un lieu bien abrité, derrière une haute roche. Le maître nous a demandé de nous asseoir sur des pierres, de nous taire, de rester tranquille, puis d'attendre et d'ouvrir l'oeil. Nous commençons de trouver le temps long lorsque nous avons vu une, deux, puis trois marmottes se lever sur leurs pattes de derrière. On aurait dit qu'elles priaient tout en tournant la tête à gauche puis à droite. Soudain, on a entendu un sifflement, les marmottes se sont sauvées dans leurs trous. Chut..., fit le maître en nous indiquant le sommet de la montagne. Une harde de bouquetins a dévalé la montagne. Ils étaient peut-être cent à sauter d'une roche à l'autre, en se poursuivant. A six heures du soir nous arrivâmes au Col de la Flüela. Nous étions fatigués mais heureux. Nous avons mangé une bonne soupe chaude, du jambon et du fromage avec du pain. Ensuite, comme dans un rêve nous nous sommes endormis, repassant dans nos têtes la belle journée que nous avons vécue. A demain...!

K) Devoit: (Devoir)

An ont solaingnie dains lai trâduction d'lai yéjure, les verbes que l'infinitif se termine poi aie, tiaind qu'ès sont conjugues à pessè composé. R'trove-les dains lai yéjure en patois, è solaingne-les.

On a souligné dans la traduction de la lecture, les verbes dont l'infinitif se termine par aie, lorsqu'ils sont conjugués au passé composé. Retrouve-les dans la lecture en patois, et souligne-les.

Boinnes réponses (Bonnes réponses)

le révoiyè é soinnè
 nôs ains tus sâtè
 nôs s'sons laivès
 nôs ains dédjunè
 i ai r'trovè
 È nôs é comptès
 nôs sons vite montès
 nôs ains tus yevè
 le train é traivoichè
 note raicodjiaire nôs é raicontè
 È nôs é môtrè
 È nôs é tchaintè
 Èl ât chi effondrè

le train s'ât bîn chur râtrè
 nôs ains traivoichè
 nôs ains déné
 nôs ains traivoichè
 note seintie s'ât enfelè
 Note maître nôs é môtrè
 Le raicodjiaire nôs é d'maindè
 les maimottes se sont savèes
 Ène rotte de "bouquetins" é devâlè

